



## COOPERAR CON EL CENSO DE POBLACION, POR FAVOR



El Gobierno Nacional realizará un censo de población a partir de 1º de octubre de 2020, el objetivo de este censo una vez cada cinco años. El censo es para registrar información sobre el número de personas que viven en Japón, incluidos los residentes extranjeros que han vivido o tienen la intención de vivir en Japón durante más de tres meses. Los resultados se utilizarán únicamente con fines estadísticos, como la base de datos para medir la disminución de la tasa de natalidad, la prevención de desastres, la revitalización de las comunidades locales y otros temas importantes. La información que proporcione nunca se utilizará para ningún propósito relacionado con el control de inmigración, los impuestos o las actividades policiales.

### La Respuesta en Línea Comienza el 14 de Septiembre

Puede responder las 16 preguntas en Internet utilizando su propio "Identificación" y "Clave de acceso", que se encuentran en la "Guía del usuario de respuesta en Línea" entregada a partir del 14 de septiembre. Puede responder a través de su computadora o teléfono inteligente, en japonés, inglés, chino, coreano, vietnamita, portugués o español entre el 14 de septiembre y el 7 de octubre. Puede optar por responder en los cuestionarios del censo en papel y devolverlos por correo postal o entregarlos al encargado del censo entre el 1 y 7 de octubre. Si no responde antes del 7 de octubre de ninguna manera, el mismo censo visitará su casa.

Consulte el sitio web multilingüe del gobierno:

<https://www.kokusei2020.go.jp/donde> puede elegir un idioma.



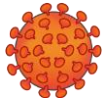
Para evitar la infección por coronavirus, responda en línea o envíe el cuestionario por correo. Si necesita ayuda personal, no dude en llamar o pasar por el mostrador de información para residentes extranjeros. **Consultas:** Centro de llamadas de Kokusei Chosa (censo de población) ☎0570-07-2020 (en japonés)

## El Coronavirus Aun se Esta Propagando ¡MANTENGASE ALERTA!

La situación sigue siendo lo suficientemente grave como para que no se pueda decir nada sobre las perspectivas de una pronta contención de la pandemia. La ciudad pide a cada ciudadano que adopte una respuesta sensata y que siga tomando medidas para evitar la propagación de infecciones.

### Para prevenir la propagación de la infección::

- Absténgase de ir al trabajo o la escuela si tiene síntomas como fiebre o resfriado.
- Registre su temperatura corporal todos los días si tiene fiebre
- Después de salir, Lávese las manos y haga gárgaras.
- Desinfecte sus manos con un desinfectante a base de alcohol.
- Evite visitar áreas concurridas.
- Mantenga las habitaciones húmedas y bien ventiladas.
- Practique la "etiqueta al toser" adecuada: Si tiene síntomas de tos o estornudos, use una máscara. Sin embargo, las mascarillas pueden aumentar el riesgo de insolación. Quítese la máscara cuando pueda mantenerse alejado de los demás.



### Cuando se sienta ansioso puede tener un síntoma de enfermedad por coronavirus:

Llame a la línea directa de Saitama Coronavirus para residentes

extranjeros ☎048-711-3025

Este servicio está disponible las 24 horas, los 7 días de la semana, incluidos los fines de semana en inglés, 汉语, español, portugués, 한국 · 조선어, tagalo, ภาษา ไทย, Tiếngviết, bahasaindonesia, नेपाली y japonés simple.

**Consultas:** Kenko Kanri-Ka (Sección de Gestión de la Salud) ☎04-2966-5511

## SISTEMA DE NOTIFICACIÓN DE CORONAVIRUS "LINE" DE SAITAMA

Easy & Safe

La prefectura de Saitama ha puesto en marcha un sistema que le notifica la posibilidad de un contacto cercano con una persona infectada. Todo lo que tiene que hacer es capturar el código QR en la parte delantera de las instalaciones para eventos, restaurantes y tiendas. Recibirá un aviso cuando la autoridad sanitaria detecte un riesgo de infección en racimo. Este sistema se basa en la aplicación LINE, y se le pedirá que se conecte al sistema en el momento de la primera captura del código QR. El sistema no recopila información de identificación personal en absoluto. ¡Utilice el sistema por su seguridad! **Consultas:** Kenko Kanri Ka (Sección de Gestión de la Salud) ☎04-2966-5511



## SERVICIOS MEDICOS FESTIVOS

Si usted o un miembro de su familia se enferma o se lesiona en estos días, visite un hospital de la lista. La atención médica cubierta por el seguro médico se brinda de 9:00 a.m. a mediodía y de 1:00 a 5:00 p.m. Haga una llamada antes de visitar. Estos servicios son básicamente para pacientes que no necesitan ser hospitalizados.

|        | Nombre del hospital       | Especialidad      | Dirección      | Tel.         |         | Nombre del hospital       | Especialidad      | Dirección      | Tel.         |
|--------|---------------------------|-------------------|----------------|--------------|---------|---------------------------|-------------------|----------------|--------------|
| Sept 6 | Kobayashi Byoin           | Medicina interna  | Miyadera 2417  | 04-2934-5121 | Sept 21 | Kaneko Byoin              | Medicina Interna  | Araku 680      | 04-2962-2204 |
|        | Toyooka Daiichi Byoin     | Cirugía           | Kurosu 1369-3  | 04-2964-6311 |         | Toyooka Daiichi Byoin     | Cirugía           | Kurosu 1369-3  | 04-2964-6311 |
| 13     | Seibu Iruma Byoin         | Medicina interna  | Noda 3078-13   | 04-2932-1121 | 22      | Kobayashi Byoin           | Medicina Interna  | Miyadera 2417  | 04-2934-5121 |
|        | Harada Byoin              | Interna y cirugía | Toyooka 1-13-3 | 04-2962-1251 |         | Harada Byoin              | Interna y Cirugía | Toyooka 1-13-3 | 04-2962-1251 |
| 20     | Iruma Heart Byoin         | Medicina Interna  | Koyata 1258-1  | 04-2934-5050 | 27      | Seibu Iruma Byoin         | Medicina Interna  | Noda 3078-13   | 04-2932-1121 |
|        | Toyooka Seikei Geka Byoin | Cirugía           | Toyoka 1-7-16  | 04-2962-8256 |         | Toyooka Seikei Geka Byoin | Cirugía           | Toyoka 1-7-16  | 04-2962-8256 |

Kyukyū Denwa Sodan (EMERGENCIAS) está disponible las 24 horas al día, los 365 días al año; Presione #7119 o marque 048-824-4199. Enfermeras dan consejos sobre si buscar atención hospitalaria por enfermedades o lesiones repentinas.

## OFICINA DE INFORMACION PARA RESIDENTES EXTRANJEROS

Ubicado en el segundo piso de la Oficina de la Ciudad. Todas las consultas se mantienen confidenciales. Todos de 9:00 a.m. a mediodía.

Inglés: todos los martes y el segundo y cuarto viernes (con cita previa), español: todos los miércoles.

Chino e inglés: 3 de septiembre y 1 de octubre (primer jueves del mes)

Las consultas por fax (04-2964-1720) o por correo electrónico ([i-society@city.iruma.lg.jp](mailto:i-society@city.iruma.lg.jp)) son bienvenidas

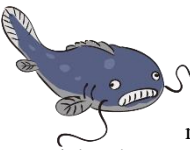
**Asociación Internacional de Amistad  
CLASES DE LENGUA JAPONESA  
REPROGRAMADO UNA VEZ MAS**

Debido a la pandemia, la Asociación Internacional de Amistad ha renunciado a la reapertura de sus clases de idioma japonés a principios de septiembre. Al momento de escribir este artículo la clase del Centro Sangyo Bunka todavía está buscando la posibilidad de reabrir el 26 de septiembre, mientras que la clase de Bushi en la Biblioteca de Seibu ha cancelado las clases este año y está considerando abrir en enero o abril del próximo año. Por lo tanto, consulte la página de Facebook de la Asociación <https://www.facebook.com/isociety2012> para obtener información actualizada.

**Consultas:** Jichi Bunka-ka (Sección de Comunidad y Cultura)

**PROGRAMA ESPECIAL EN  
PREPARACION PARA DESASTRES**

Aunque el simulacro de evacuación de la ciudad de este año se canceló debido al COVID-19, debemos prepararnos continuamente para los desastres por que pueden ocurrir en cualquier momento. La Ciudad transmitirá un programa especial sobre prevención de desastres hasta el 30 de septiembre (miércoles) en Iruma Cable TV y en el canal oficial de YouTube de Iruma. El programa incluye (1) lo que puede hacer en preparación para desastres (mapas de riesgo, simulacros de evacuación, artículos de emergencia en el hogar, etc.), (2) lo que puede hacer en situaciones de emergencia (sacos de arena, inodoro portátil, centros de evacuación, etc.) y (3) información sobre cada área de la ciudad. ¡Este es un video que DEBE VER! **Consultas:** Kiki Kanri-Ka (Sección de Gestión de Crisis)



**CASA ABIERTA DE MANSION  
DE ESTILO OCCIDENTAL**

12 de septiembre (sábado), 13 (domingo) y 19 (sábado) al 22 (feriado nacional) de 10:00 a.m. a 4:00 p.m. El edificio clásico de estilo occidental en la Ruta 16 en Kawaracho fue construido en 1920 como una casa de huéspedes para Ishikawa-gumi Silk Reeling Company. El edificio está abierto al público con regularidad. La entrada cuesta 200 yenes y es gratuita para estudiantes de secundaria y menores. **Consultas:** Museo de la ciudad ALIT ☎04-2934-7711.

**Apertura de Shimin-ka de este mes los sábados:  
12 y 26 de septiembre de 8:30 a mediodía.**

Informe de entrada / y salida; emisión de certificado de residencia (juminhyo) / registro familiar (koseki); Registro de sello/ emisión de certificado de sello registrado; informe de nacimiento, muerte, matrimonio, divorcio y otros eventos relacionados con el registro familiar.

**Contador de impuestos especiales:**

**26 de septiembre (sábado), de 9:00 a 11:30 a.m.**

Pago de impuestos municipales y consulta sobre el pago de impuestos (por ejemplo, prórroga del plazo de pago) en Kokuho Iryo-ka (Sección de Seguros y Atención Médica) en el primer piso.

**Pago de impuestos (Fecha de vencimiento: Sept. 30)**

◆Prima del seguro nacional de salud  
(国民健康保険 koumin kenko hoken)

**EVENTOS DE ESTE MES**

**PINTURA EN VIVO POR JOVENES ARTISTAS**

Del 19 de septiembre (sábado) al 21 (festival nacional) a las 10:00 a.m. y 1:00 p.m. (dos veces al día) en el Museo de la Ciudad ALIT. Durante la exposición de 14 jóvenes artistas, algunos de ellos realizan un dibujo y pintura en vivo con pincel y tinta (Sumi) con pintura al óleo o con lápices de colores. Mira con tus ojos cómo se crean sus obras. La entrada cuesta 300 yenes, gratis para estudiantes de secundaria y menores. La exposición está abierta del 19 de septiembre al 18 de octubre. **Consultas:** Museo de la Ciudad de Iruma ☎04-2934-7711

**OBSERVACIÓN DE LA NATURALEZA PARA ADULTOS**

26 de septiembre (sábado) a las 9:30 a.m. en el Museo Saitama Midori-no-mori en Miyadera. Esta es una caminata de observación de la naturaleza para observar mixomicetos o moho de limo para estudiantes de secundaria y mayores. La tarifa del seguro es de 100 yenes. El número está limitado a los primeros 10. Solicite a través del sitio web del Museo (<http://saitama-midorinomori.jp>) o por teléfono. **Consultas:** Museo Saitama Midori no mori. ☎04-2934-4396



**EXPERIENCIA ZAZEN**

7 de noviembre (sábado) de 2:00 a 3:30 p.m. en el Centro de Sangyo Bunka. Oportunidad de experimentar "zazen" o sentarse en meditación silenciosa para la serenidad de la mente. Debe ser de quinto grado o mayor. La tarifa es gratuita. El número está limitado a los primeros 20. Llame al centro a partir del 17 de septiembre para registrarse. **Consultas:** Centro Sangyo Bunka ☎04-2964-8377

**CONCIERTO DE CLASICOS SHIMIN**

10 de octubre (sábado) a las 1:30 p.m. en el Auditorio Bachzaal del campus de la Universidad de Música de Musashino. La orquesta de la Universidad interpretará Strauss 11. Mozart y otras obras maestras clásicas. La admisión es gratuita; sin embargo, debe obtener un boleto de admisión enviando una tarjeta postal pagada de respuesta a Chuo Kominkan (358-0003 Iruma-shi Toyooka 3-10-10), con sus nombres y el de su acompañante (hasta dos en total), y su dirección y número de teléfono, antes del 15 de septiembre. Los asientos están limitados a 300 y se deciden por Lotería. Todos los asientos están asignados. **Consultas:** Chuo Kominkan (Centro comunitaria) ☎04-2964-2413

**CLASE DE CALIGRAFIA SHODO PARA TODOS**

Esta clase de dos días, que se llevará a cabo el 16 de noviembre y el 14 de noviembre y el 5 de diciembre (ambos sábados) con la cooperación de la Asociación Internacional de Amistad de Iruma, tendrá la oportunidad de experimentar el "Shodo", el arte de escribir con pincel y tinta. Con un calígrafo y un intérprete. La clase comienza a las 10:00 a.m. en una sala de reuniones en Shimin Kaikan Hall. Todas las herramientas están preparadas. La tarifa es de 500 yenes. Los números se limitan a los diez primeros. regístrese por teléfono en el auditorio Shimin Kaikan a partir del 15 de septiembre. **Consultas:** Auditorio Shimin Kaikan ☎04-2964-2411



**Recibe las noticias más recientes de la ciudad**

**en FBI por FM CHAPPY 77.7 MHz**

Todos los martes de 7:00 a 7:30 p.m. en inglés, 1er y 3er martes de 7:30 a 7:55 en español y 2do y 4to martes de 7:30 a 7:55 en chino.

**QUIZAS ES HORA DE PENSAR EN COMO EVACUAR**

Cada año, repetidamente, miramos las fuerzas de la naturaleza. Puedes pensar "¿Y si eso me pasara a mí?" Y, además, nos encontramos en medio de esta pandemia de coronavirus, que nos obliga a idear formas de evacuación para evitar contagios en los centros de evacuación. Entonces, aquí hay algunos consejos por parte de Kiki-Kanri-Ka (Sección de Gestión de Riesgos). Oficina de la Ciudad de Iruma, que debe tener en cuenta.

**¿Qué es lo mejor para su familia?**

Cada ciudadano debe pensar y preparar cuál es la forma de evacuación más adecuada para su hogar. La evacuación no significa necesariamente trasladarse a un centro de evacuación. Si vive en un edificio sólido que no está cerca de un río o en una pendiente pronunciada, puede ser mejor quedarse en casa con una reserva de comida y agua. Mudarse a las casas de sus familiares y amigos o quedarse temporalmente en su automóvil podría ser una opción, además de ir a un centro público de evacuación.

**Consultas:** Kiki Kanri-ka (Sección de Gestión de Riesgos)

**¿Qué necesita llevar al centro de evacuación?**

Teniendo en cuenta el riesgo de enfermedades infecciosas, prepare máscaras, solución antiséptica y un termómetro.

- Manta
- Zapatilla
- Ropa extra
- Bolsa para zapatos
- Batería móvil
- Radio portátil
- Un día de comida y agua
- Termómetro
- Mascara (o toalla)
- Solución antiséptica o toallitas húmedas